

Perubahan Domain dalam Memaknakan *Darah*: Analisis Gaya Komunikasi Berbahasa dalam Peribahasa Melayu

Hishamudin Isam

din@uum.edu.my

Mashetoh Abd Mutalib

mashetoh@uum.edu.my

Norma Saad

norma324@uum.edu.my

Nasariah Mansor

nasariah@uum.edu.my

Universiti Utara Malaysia

Abstrak

Kajian ini cuba untuk memahami makna lexis kata kunci darah yang kerap dijadikan lambang atau simbol dalam peribahasa Melayu. Dengan menelusur sub korpus data peribahasa yang berpangkalan di www.malaycivilization.com/, sebanyak 116 peribahasa berkaitan darah telah diklasifikasikan mengikut kategori-kategori tertentu, berdasarkan prinsip kognitif. Hasil analisis menunjukkan bahawa berlaku perubahan domain dalam memaknakan lexis kata kunci darah, bermula daripada domain [cecair] yang memerikan darah dalam dua kategori iaitu kategori umum (darah ialah darah) dan kategori khusus (darah mewakili penyakit dan warna), membawa kepada domain [perasaan] dan [sikap]. Perubahan domain membuktikan kehalusan dan ketajaman akal budi orang Melayu dalam memerikan gaya komunikasi berbahasa.

Kata Kunci peribahasa; makna; komunikasi.

Abstract

This study focuses on proverbs derived from darah (blood) lexis keywords which is an example of symbols in Malay proverbs which can easily lead to confusion and misinterpretation of meanings. Data for the study were derived from sub-corpus data base www.malaycivilization.com/ in which 116 blood-related proverbs were classified based on cognitive principles. The analysis

showed that changes have occurred in defining the domain of blood lexis keywords. From the initial [liquid] domain which defines “blood as blood” and “blood symbolizing diseases and colours”, the meanings have expanded to include meanings in [feeling] and [attitude] domains. The changes in the domain provide evidence of refinement and preciseness of the character and mind of the Malays in defining their communication style.

Keywords *proverb; meaning; communication*

Pengenalan

Dalam dunia bahasa dan linguistik, komunikasi ditanggap sebagai bidang memproses sesuatu informasi. Menurut Losee (1999), terdapat istilah-istilah penting yang berguna semasa memproses sesuatu informasi iaitu pengetahuan, kepercayaan, makna atau niat. Istilah-istilah inilah yang akan membantu membentuk informasi atau maklumat yang akan memudahkan pemahaman makna sesuatu komunikasi yang berlangsung. Menjadi suatu halangan besar dalam pemahaman makna sesuatu komunikasi apabila istilah seperti pengetahuan, kepercayaan, makna, atau niat ditembok atau dijurangi oleh faktor budaya, khususnya budaya yang berbeza antara penutur dan pendengar (Nordby, 2008). Sebagai contoh, peribahasa adalah satu bentuk komunikasi yang terkait dengan budaya sesuatu bangsa. Peribahasa Melayu misalnya adalah lambang komunikasi masyarakat Melayu dalam menzahirkan pemikiran, nilai, dan falsafah hidup yang menjadi budaya masyarakat Melayu itu sendiri (Zaitul Azma, & Ahmad Fuad, 2011). Namun seringkali, sebagai pewaris masa kini, kita terjerat dengan kekeliruan makna atau salah tafsir berkenaan pemahaman makna dalam peribahasa kerana gagal memahami budaya yang mendasari penciptaan sesuatu peribahasa. Berdiri atas premis tersebut, kajian ini cuba untuk memahami makna lexis kata kunci *darah* yang kerap dijadikan lambang atau simbol dalam peribahasa Melayu.

Peribahasa Melayu dan *Darah*

Winstedt (1950) yang meminjam kata-kata Aristotle mendefinisikan peribahasa sebagai suatu pecahan atau bahagian daripada kebijaksanaan dahulu kala yang menghindarkan kerosakan dan kebinasaan untuk

meringkaskan ketenangan dan kepintaran. Sementara Za'ba (200:165) pula mendefinisikan peribahasa sebagai “segala susunan cakap yang pendek dan melekat di mulut orang ramai semenjak beberapa lama oleh sedap dan bijak perkataannya, luas dan benar tujuannya, dipakai akan dia jadi sebutan oleh orang sebagai bandingan, teladan dan pengajaran”. Definisi yang diketengahkan oleh dua tokoh bahasa tersohor dari dalam dan luar negara ini jelas menunjukkan bahawa peribahasa memperlihatkan minda bijaksana penciptanya dalam mengungkap sesuatu secara berhemah dan berdiplomasi (Ariffin Nur, 1971; Darus Ahmad, 1974; Edward Djamaris, 1985; Indrawati Zahid 1998; Koh Boh Boon, 1992; Mohamad Radzi Salleh, 1999; Izani Hj. Daud, 2001; Tenas Effendy, 2003; Abdullah Hussain, 2006; Ding Choo Ming, 2009; Ahmad Fuad Mat Hassan, & Zaitul Azma Zainon Hamzah, 2010; Hamidah Abd Wahab & Siti Marina Kamil, 2012).

Seperti budaya-budaya lain di dunia, bangsa Melayu juga memiliki koleksi peribahasanya yang tersendiri, yang merakam teladan, bandingan dan pengajaran sehingga dijadikan panduan dalam hidup bermasyarakat. Menurut Abdullah Hussain (2006), peribahasa Melayu yang turut disenaraikan sebagai titik genius Melayu tercipta hasil daripada tiga sumber utama iaitu rakyat jelata yang mencipta peribahasa melalui pengalaman hidupnya, orang-orang arif bijaksana, yang mengeluarkan ungkapan kata-kata hasil daripada renungannya, dan kitab suci. Hal yang sama turut diperkatakan oleh Asmah Hj Omar (2008) yang menambah, peribahasa yang merangkumi falsafah, kepercayaan, dan norma bangsa Melayu adalah hasil cara orang Melayu melihat alam di sekelilingnya. Pengalaman tersebut yang diperolehnya daripada kehidupan sehari-hari, yang diturun-temurunkan daripada nenek moyang, serta peraturan dalam hidupnya yang berpandukan ajaran agama dan amalan budayanya, menjadi tonggak kepada penciptaan peribahasa. Keempat-empat proses penciptaan peribahasa ini menunjukkan adanya unsur *embodiment* (Ibarretxe-Antunano, 2008) atau unsur badaniah (proses yang tercipta hasil pengalaman-pengalaman lalu) yang menghubungkan pemahaman sesuatu kata dengan makna, nilai, dan budaya sesuatu masyarakat bahasa.

Menurut Tenas (2003), peri pentingnya peribahasa hanya akan dapat difahami apabila kita dapat memahami makna peribahasa, dan makna sesebuah peribahasa itu pula hanya dapat difahami, sekiranya kita dapat memahami lambang atau simbol yang menjadi inti dalam peribahasa yang dikaji. Satu daripada contoh lambang atau simbol yang terdapat dalam peribahasa Melayu yang mudah menzahirkan

kekeliruan sehingga menyebabkan berlakunya salah tafsir dalam pemahaman peribahasa ialah leksis kata kunci darah. Sebagai contoh, daripada satu kata yang mempunyai maksud yang tersendiri (contohnya darah) mampu memecah kepada beberapa rangkaian kata yang berkemungkinan membawa maksud yang jauh menysar dari maksud asalnya seperti dalam peribahasa bakar darah, berdarah bali, berdarah dingin, cekik darah dan berdarah merah. Perubahan ini sangat menarik untuk dikupas dalam proses memahami gaya komunikasi berbahasa orang Melayu melalui peribahasa.

Darah Dari Sudut Biologi

Umumnya, darah ialah cecair berwarna merah yang terdapat dalam pembuluh darah. Secara biologinya pula, darah ialah tisu perantara yang terdapat dalam semua hidupan bernyawa (seperti manusia dan haiwan) yang bertindak sebagai agen sistem pengangkutan (cecair yang beredar dan terapung, atau bersifat plasma) dalam badan (*biology-online.org*, 2012). Secara purata, tubuh manusia mengandungi isipadu darah sebanyak satu per dua belas berat badan iaitu kira-kira 5 liter. Menurut Wigley (2008), antara fungsi darah dalam badan ialah mengangkut gas, nutrien, dan hormon ke seluruh badan, mengangkut karbon dioksida dan metabolik oleh produk untuk tujuan perkumuhan, sebagai sistem pertahanan (sistem imunisasi) terhadap antigen patogenik berbahaya, serta mengawal sistem PH (suhu badan).

Hal ini menunjukkan bahawa darah sangat penting dalam sistem tubuh badan manusia. Tanpa atau kekurangan darah, sistem tubuh tidak dapat berfungsi dengan sempurna, dan kesan paling serius tentulah akan menyebabkan seluruh sistem tubuh menjadi lumpuh. Menyedari hakikat ini, walau tanpa kajian yang bersifat empirikal dan saintifik, pemikir Melayu yang sangat peka dengan alam persekitaran dan mengetahui akan peri pentingnya darah dan hubungannya dengan manusia, telah mencipta sekian banyak ungkapan-ungkapan bestari Melayu yang dikaitkan dengan darah. Keadaan ini dapat dibuktikan dengan penemuan sebegitu banyak peribahasa Melayu yang dikaitkan dengan darah.

Dalam kajian ini, data peribahasa (iaitu *darah*) diselusur daripada sub korpus data peribahasa yang berpangkalan di www.malaycivilization.com/ (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, 2013).

Korpus bersaiz besar (sehingga akhir tahun 2003, sub korpus peribahasa Melayu mempunyai lebih daripada 22,000 entri peribahasa, simpulan bahasa, bidalan, pepatah dan perbilangan) ini merupakan kamus digital peribahasa Melayu pertama dibina dengan menggabungkan semua kategori ungkapan Melayu seperti simpulan bahasa, peribahasa, dan kiasan yang dikumpulkan daripada 20 buah kamus peribahasa Melayu yang dianggap lengkap seperti *Sambaan Cakap dan Pepatah Adat Melayu* (1956), *Kitab Kiliran Budi* (1961), dan *Mestika Bahasa* (1965) (Supyan, Ding Choo Ming, Afendi, & Arba'eyah, 2004). Setiap peribahasa yang dimuat turun akan dianalisis berdasarkan pengkaedahan linguistik korpus.

Linguistik Korpus dan Tatacara Analisis

Pengkaedahan linguistik korpus adalah suatu kaedah penganalisan linguistik yang menggunakan data daripada bahan-bahan bahasa yang terkumpul dalam suatu sumber yang disebut korpus atau korpora (bank bahasa). Bahan-bahan ini berasal daripada penggunaan bahasa dalam pelbagai genre, ragam, dan bahan lisan mahupun tertulis yang boleh dianggap menggambarkan fenomena sebenar penggunaan bahasa oleh pengguna bahasa (Gries, 2009).

Kaedah ini dikatakan bersifat empirikal kerana berasaskan tiga aspek penting iaitu menyelidikan himpunan data yang banyak, sampel teks sistematik yang mempunyai kesahan (*face-validity*) sebagai representasi sesuatu bahasa, serta mudah dicapai, dijana dan hasil kajian boleh diakui kredibilitinya (Kennedy 1998). Melalui kepakaran dan kecanggihan ilmu perkomputeran, data linguistik bersaiz besar mampu dijana dengan lebih cepat, dan cara pengelolaan data tersebut juga lebih selamat, terjamin dan meyakinkan (dari segi kaedah memperoleh dan menganalisis data) (Nor Hashimah Jalaluddin & Ahmad Harith Syah, 2009). Ahli-ahli linguistik seperti Harris dan Hill yang dipengaruhi aliran saintifik positivisme dan behaviourisme melihat korpus sebagai sumber data linguistik utama bagi sesuatu fenomena bahasa (Leech, 1997). Mereka mentakrifkan korpus sebagai data semula jadi sesuatu bahasa (*naturally occurring data of a language*) dalam himpunan yang banyak, diperlukan dan memadai (*necessary and sufficient*) untuk tujuan kajian dan penyelidikan bahasa.

Dalam kajian ini, tatacara analisis untuk meneliti perubahan domain dalam menjelaskan makna *darah* dijalankan dengan mengklasifikasi kesemua 116 peribahasa berkaitan *darah* dalam kategori-kategori

yang ditentukan berdasarkan prinsip kognitif (Taylor, 1995). Menerusi prinsip ini, pembentukan kategori dikonsepsikan secara bermotivasi dan bukannya secara sewenang-wenang. Dua faktor yang akan dititikberatkan dalam penentuan kategori menurut prinsip kognitif ialah;

- i. ciri-ciri persamaan bentuk penggunaan atau kesepunyaan seperti persamaan bentuk, saiz, dan bahan.
- ii. aspek atribut atau sifat sesuatu objek seperti meneliti fungsi atau tujuan sesuatu leksis digunakan, (misalnya daripada siapa dan kepada siapa leksis tersebut ditujukan, dan persamaan makna melalui kehadiran leksis-leksis lain yang berkolokasi dengan leksis yang dikaji).

Perbincangan

Dalam peribahasa Melayu, umumnya leksis kata kunci *darah* masih dipatenkan dalam domain [cecair], yang diterjemahkan sebagai jenis-jenis darah. Ada leksis *darah* yang boleh dikelaskan dalam kategori jenis darah yang umum, dan ada juga yang boleh dikelaskan dalam kategori jenis darah yang khusus. Sebagai contoh, disertakan dua (2) jenis darah yang umum seperti di bawah.

1. Dadih ***darah*** Subject **darah** Meaning Darah pekat(D/DMC7)
2. ***darah*** mati Subject **darah** Meaning Darah beku (D/DMC22)

Contoh 1 dan 2 ialah contoh peribahasa yang memaknakan leksis kata kunci *darah* sebagai jenis darah dalam kategori umum, seperti darah yang pekat (contoh 41) dan darah yang beku (contoh 42). Terdapat juga leksis kata kunci *darah* yang menggambarkan jenis darah dalam kategori yang khusus seperti jenis darah untuk menggambarkan [penyakit], dan [warna]. Misalnya seperti dalam contoh peribahasa di bawah.

3. ***darah*** rendah Subject **Penyakit** Meaning Sejenis penyakit tekanan darah - rendah (D/DMC29)
4. ***darah*** tinggi Subject **Penyakit** Meaning Sejenis penyakit tekanan darah - tinggi (D/DMC30)
5. Kurang ***darah*** Subject **penyakit** Meaning Penyakit

tidak cukup darah. (D/DMC46)

6. ***darah*** ikan Subject **Warna** Meaning Warna merah kehitam-hitaman; Buah manggis separuh masak (D/DMC17)
7. ***darah***-darah ikan Subject **Warna** Meaning Warna merah tua; Warna yang hampir-hampir sama dengan darah ikan (D/DMC35)

Contoh 3 hingga 7 ialah contoh peribahasa yang merakam makna leksis kata kunci *darah* sebagai sejenis darah yang khusus iaitu yang menggambarkan kepelbagaian jenis [penyakit] berkaitan darah seperti penyakit darah rendah (contoh 3), darah tinggi (contoh 4) dan tidak cukup darah (contoh 5). Manakala contoh 6 dan 7 ialah contoh peribahasa yang menggambarkan perincian [warna] yang dinilai seakan-akan warna darah seperti warna merah kehitam-hitaman (contoh 6) dan warna merah yang hampir sama dengan warna darah ikan (contoh 7). Ketujuh-tujuh contoh yang dinyatakan ini merakamkan makna *darah* dalam kategori domain [cecair], iaitu makna teras bagi darah.

Selain memerihalkan leksis kata kunci *darah* dalam domain [cecair], terdapat juga leksis *darah* dalam peribahasa Melayu yang menjadi lambang atau simbol untuk mengungkap makna yang boleh digeneralisasikan dalam domain [perasaan]. Mengapa keadaan ini boleh berlaku? Sebagai penjelasan bersifat ramalan yang dipengaruhi oleh penjelasan *embodiment* atau pengalaman badaniah kita sehari-hari, keadaan ini berlaku tentunya disebabkan oleh faktor biologi iaitu wujudnya hubungan langsung antara kewujudan darah dalam tubuh manusia. Oleh sebab tugasnya sebagai tisu perantara yang terdapat dalam semua hidupan bernyawa (seperti manusia dan haiwan) yang bertindak sebagai agen sistem pengangkutan, maka tentunya terkait peranan darah dalam membentuk perasaan yang wujud dalam diri seseorang. Sebagai contoh, disertakan tiga (3) peribahasa yang memerihalkan keadaan ini.

8. Ber***darah*** bali Subject **Perasaan**; pengecut; penakut Meaning Pengecut. (D/DMC2)
9. Menaikkan ***darah*** Subject **Perasaan** Meaning Menimbulkan kemarahan. (D/DMC57)
10. Men***darah*** daging Subject **Perasaan** Meaning Sudah menjadi kebiasaan; Sudah meresap ke dalam hati sanubari. (D/DMC59)

Contoh peribahasa di atas (contoh 8 hingga 10) ialah contoh peribahasa yang menunjukkan penyerlahan makna dalam kategori domain [perasaan] berasaskan penggunaan lexis kata kunci *darah*. Gabungan kata kerja seperti ber- dengan *darah* (contoh 8) misalnya, menunjukkan wujudnya suatu perasaan dalam tubuh badan manusia. Begitu juga halnya dengan contoh 9 yang menggabungkan kata kerja menaikkan dengan *darah*, dan imbuhan men- dengan *darah* (contoh 10). Hasil selisihan terhadap peribahasa yang diteliti menunjukkan, penyerlahan makna dalam kategori domain [perasaan] turut diperinci untuk menjelaskan jenis-jenis perasaan yang ada. Keadaan ini juga tentunya timbul kesan daripada faktor *darah* yang berada dalam tubuh badan manusia, boleh menjadi penyebab kepada wujudnya kepelbagaian perasaan yang turut berada dalam tubuh manusia. Menariknya gambaran perasaan yang tercetus masih tetap menjurus kepada suatu hal yang bersifat negatif seperti makna [marah], [takut], [geram], [terkejut] dan [dendam].

11. Bakar ***darah*** Subject **Marah** Meaning Menimbulkan kemarahan.(D/DMC1)
12. ***darah*** gemuruh Subject **Takut** Meaning Perasaan yang takut-takut; Perasaan yang bercampur malu dan takut-takut (D/DMC14)
13. ***darah*** hati Subject **Geram** Meaning Sakit hati (D/DMC15)
14. Kering ***darah*** Subject **Terkejut** Meaning Terperanjat. (D/DMC45)
15. Tebus ***darah*** Subject **Dendam** Meaning Tuntut bela. (D/DMC103)

Contoh 11 hingga 15 di atas adalah contoh peribahasa yang memperincikan makna dalam kategori domain [perasaan] kepada makna-makna perasaan yang spesifik, yang berkonotasi negatif. Contoh 11 misalnya mengungkapkan makna perasaan [marah], yang disimbolkan dengan pengungkapan *darah* yang dibakar. Penjelasannya, sesuatu yang dibakar tentunya berada dalam keadaan panas dan berasap. Keadaan inilah yang membangkitkan makna marah kerana seseorang yang marah ialah seseorang yang berada dalam keadaan perasaan yang ‘panas’ dan ‘berasap’ (tidak selesa). Contoh-contoh lain juga menggambarkan penyerlahan makna *darah* yang menggambarkan perasaan yang pelbagai seperti [takut] (contoh 12), [geram] (contoh

13), [terkejut] (contoh 14) dan [dendam] (contoh 15).

Walaupun kebanyakan makna dalam kategori domain [perasaan] yang diterbitkan melalui penggunaan lexis kata kunci *darah* lebih banyak menyerlahkan makna yang berkonotasi negatif, namun terdapat juga contoh peribahasa yang menggunakan lexis kata kunci *darah* yang menggambarkan makna [perasaan] yang berkonotasi positif. Contohnya seperti peribahasa di bawah.

16. Turun ***darah*** Subject **Tenang** Meaning Reda marahnya. (D/DMC115)
17. Surutkan ***darah*** Subject **Reda** Meaning Menghilangkan marah (D/DMC100)
18. Ber***darah*** merah Subject **Berani**; nafsu; sihat Meaning 1. Berani. 2. Nafsu. 3. Sihat. (D/DMC4)

Contoh 16 hingga 18 di atas adalah contoh peribahasa yang menggunakan lexis kata kunci *darah* yang berkonotasi positif kerana menggambarkan makna yang menyenangkan, hasil gabungan lexis *darah* dengan lexis-lexis yang dapat menggambarkan keadaan tersebut. Contoh 16 misalnya menggambarkan makna [tenang], manakala contoh 17 dan 18 pula menggambarkan makna [reda] dan [berani].

Peluasan makna dalam kategori domain [perasaan] pula telah mendorong satu lagi makna yang spesifik yang dapat menggambarkan makna lexis *darah*, iaitu makna dalam kategori domain [sikap]. Sebagai contoh, disertakan peribahasa di bawah (contoh 19) yang menggambarkan penyerlahkan makna dalam kategori domain [sikap] untuk menjelaskan kata kunci *darah*.

19. Ber***darah*** dingin Subject **Sikap**; angin; pengecut; kejam; pemarah Meaning 1. Berdarah sejuk. 2. Tidak lekas marah. 3. Kejam. 4. Pengecut. (D/DMC3)

Oleh sebab penyerlahan makna dalam kategori domain [perasaan] lebih banyak berkonotasi negatif, maka kesan yang paling ketara ialah peluasan makna dalam kategori domain [perasaan] kepada [sikap] juga menunjukkan potensi yang sama iaitu penyerlahan makna yang berkonotasi negatif seperti [maksiat], [memeras], [pengecut], dan [tamak]. Berikut disertakan contoh-contoh peribahasa yang dapat menggambarkan keadaan tersebut.

20. Penghisap ***darah*** Subject **Maksiat** Meaning Pemakan riba; Selalu berkehendakkan keuntungan. (D/DMC85)
21. Hisap ***darah*** Subject **Memeras**; berlebihan Meaning Memeras. ; Mengambil keuntungan yang berlebihan. (D/DMC40)
22. ***darah*** dingin Subject **Pengecut** Meaning Pengecut (D/DMC13)
23. ***darah*** kering Subject **Kejam**; jahat Meaning Kejam (D/DMC19)
24. Lintah ***darah*** Subject **Tamak** Meaning Orang yang sering mahukan keuntungan yang tinggi; Orang yang meminjamkan wangnya kepada orang dengan mengambil faedah yang besar. (D/DMC48)
25. Seekor kuman kena pelantik, ***darah*** menimpa setara alam Subject **Umpat** Meaning Orang miskin bertemu jodoh dengan orang kaya, semua orang bercakap mengenainya. (D/DMC93)
26. Tersurut ***darah*** Subject **Hilang minat** Meaning Hilang minat. (D/DMC108)
27. Menukik ***darah*** di alu Subject **Sia-sia** Meaning Meminta pada orang yang tidak mampu. (D/DMC64)
28. Lidah menghisap ***darah*** Subject **Menipu** Meaning Orang yang sangat lemah lembut kelakuannya serta pandai menghabiskan harta orang lain tanpa disedari. (D/DMC47)

Contoh 20 hingga 28 di atas adalah contoh peribahasa yang menggambarkan perincian makna dalam kategori domain [sikap] yang banyak ditemui. Seperti yang telah diperkatakan sebelum ini, perincian makna dalam kategori domain [sikap] menunjukkan ciri-ciri makna yang berkonotasi negatif, kesan daripada perasaan yang negatif yang ada dalam tubuh badan manusia. Perasaan yang negatif, melahirkan sikap yang negatif, dan sikap tersebut akan menyerlahkan peribadi manusia yang memilikinya. Hal inilah yang terpapar dalam contoh-contoh peribahasa yang menggunakan lexis kata kunci *darah* yang mempotretkan perincian makna dalam kategori domain [sikap]. Contoh 20 misalnya ialah contoh perincian makna [sikap] yang menjelaskan makna [maksiat], manakala contoh 21 pula menjelaskan makna [memeras]. Selain makna [maksiat] dan [memeras], lexis *darah* melalui definisi makna dalam kategori domain [sikap] turut

diperincikan sebagai [pengecut] (contoh 22), [kejam] (contoh 23), [tamak] (contoh 24), [umpat] (contoh 25), [hilang minat] (contoh 26), [sia-sia] (contoh 27), dan [menipu] (contoh 28).

Secara kesimpulannya, contoh-contoh peribahasa (contoh 1 hingga 28) yang disertakan dalam analisis perubahan domain untuk menjelaskan pemahaman makna leksis kata kunci *darah* memberi gambaran jelas bahawa, leksis *darah* bukan sekadar mempamerkan makna dalam kategori domain [cecair] yang memperincikan kepelbagaian jenis darah, sebaliknya turut berubah kepada domain makna yang sangat spesifik berkaitan konsep [perasaan] dan [sikap]. Perubahan domain makna [cecair] kepada domain makna [perasaan] dan [sikap] memberi gambaran tentang hubungan yang erat antara kedudukan darah yang berada dalam tubuh badan manusia dengan fungsi darah tersebut yang akhirnya dapat menyerlahkan identiti tuan punya tubuh/manusia.

Kesimpulan

Sebagai kesimpulannya, jelas menunjukkan bahawa penggunaan simbol leksis kata kunci *darah* telah mengalami perubahan yang besar dari segi domain yang mendasari maknanya. Bermula daripada domain [cecair] yang memerikan darah dalam dua kategori iaitu kategori umum (darah ialah darah) dan kategori khusus (darah mewakili penyakit dan warna), telah bertukar domain kepada sesuatu yang digunakan untuk menjelaskan [perasaan] dan [sikap]. Perubahan domain dalam memaknakan leksis kata kunci *darah* dalam peribahasa adalah satu contoh gaya komunikasi berbahasa orang Melayu yang dapat menggambarkan kehalusan dan ketajaman akal budi orang Melayu ketika berbahasa.

Rujukan

- Abdullah Hussain. (2006). *Kamus istimewa peribahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Fuad Mat Hassan, & Zaitul Azma Zainon Hamzah. 2010. Pengkategorian peribahasa Melayu berdasarkan aspek nilai dan pemikiran: Satu analisis pragmatik. Retrieved Disember 10, 2012, from

- <http://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2010/01>
- Ariffin Nur. (1971). *Sastra Melayu klasik*. Kota Bharu: Pustaka Aman Press.
- Asmah Haji Omar (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- biology-online.or.* (2012). *Definition of blood*. <http://www.biology-online.org/dictionary/Blood> [8 April 2012]
- Darus Ahmad. (1974). *Persuratan Melayu: Lama-baru* (edisi kedua). Pulau Pinang: Sinaran.
- Ding Choo Ming. (2009). Beberapa sifat, asal usul dan kepengarangan peribahasa Melayu. *Sari - International Journal of the Malay World and Civilisation*, 27(2), hlm. 3-26.
- Edward Djamris. (1985, Mei). Memahami dan menghargai peribahasa. *Dewan Bahasa*, 29 (5). 338-343.
- Gries, S. T. (2009). What is corpus linguistics? *Language and Linguistics Compass* 3, 1–17.
- Hamidah Abd Wahab, & Siti Marina Kamil. (2012). Peribahasa cerminan budi bahasa dan budaya bangsa Melayu. *Issues in Language Studies*, Vol. 1, No. 1. Retrieved Mac 14, 2013, from <http://www.cls.unimas.my/ils-publications/vol/volume-1-number-1.html>
- Hashim Haji Musa. (2008). *Hati budi Melayu: Pengukuhan menghadapi cabaran abad ke-21*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Ibarretxe-Antunano, I. (2008). Vision metaphors for the intellect: Are they really cross- linguistic? *Journal of Association of Anglo-American Studies (ATLANTIS)*, 30 (1), 15-33.
- Imran Ho Abdullah & Norsimah Mat Awal. (2008). Pengkonseptualan emosi dalam bahasa Melayu: hati sebagai sumber emosi dan peluasan maknanya. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin & Rusmadi Bharudin (Eds.), *Leksikologi dan leksikografi Melayu*, hlm. 406-432. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Indrawati Zahid. (1998). Peribahasa Melayu: Satu klasifikasi yang tiada penentu. *Jurnal Dewan Bahasa*, Jilid 42, (11), hlm. 978-984.
- Izani Hj. Daud. (2001). Peribahasa dan Amalan Negatif. *Pelita Bahasa*, Mei 2001, hlm. 16-17.
- Kennedy, G. 1998. *An introduction to corpus linguistics*. London: Longman.
- Koh Boh Boon. (1992). Peribahasa Melayu dan peribahasa Cina satu perbandingan ringkas. *Pelita Bahasa*, Mei 1992, 43-43.
- Leech, G. 1997. Introducing corpus annotation. Dlm. R. Garside, G. Leech & T. McEnery, *Corpus annotation: linguistics information from computer text corpora*, hlm. 1-18. London: Longman.
- Loose, R.M. (1996). Communication defined as complementary informative processes. *Journal of Information, Communication and Library Science*, 5 (3), pp 1-15.
- Merrickh, A. A., & Lage, J. L. (2005). Effect of blood flow on gas transport in

- a pulmonary capillary. *Journal of Biomech Eng.*, 127(3), 432-9.
- Mohamad Radzi Salleh. (1999). Peribahasa dalam Masyarakat Melayu Satu Analisis Pemikiran dan Cerminan Falsafah. Selangor: Universiti Putra Malaysia.
- Nordby, H. (2008). Values, cultural identity and communication: A perspective from philosophy of language. *Journal of Intercultural Communication*, 6 (17), pp 14-34.
- Nor Hashimah Jalaluddin, & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan -peN dalam bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 9 (2), 57-72.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu. (2013). Peribahasa. Retrieved September 10, 2012, from www.malaycivilization.com/
- Shellabear, W.G. (1965). *Kitab kiliran budi*. Singapura: Malaysia Printers Limited.
- Supyan Hussin, Ding Choo Ming, Afendi Hamat, & Arba'eyah Abdul Rahman. (2004). Kamus peribahasa Melayu digital yang pertama. *Jurnal Sari*, 22, 49-61.
- Taylor, J. R. (1995). *Linguistics categorization prototypes in linguistics theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Tenas Effendy. (2003). Peribahasa dalam kehidupan orang Melayu. Retrieved September 13, 2012, from http://malaycivilization.ukm.my/idc/groups/portal_tenas/documents/ukmpd/tenas_42870.pdf
- Wigley, C. (2008). *Gray's anatomy: The anatomical basis of clinical practice* (40th ed.). New York: Churchill Livingstone, Elsevier
- Winstedt, R. O. (1950). *Malay proverb*. London: John Murray.
- Za'ba. (2002). *Ilmu mengarang Melayu (Edisi ejaan rumi baharu)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah, & Ahmad Fuad Mat Hassan. (2011). Bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* 31, Volume 11(3), 31-51.

